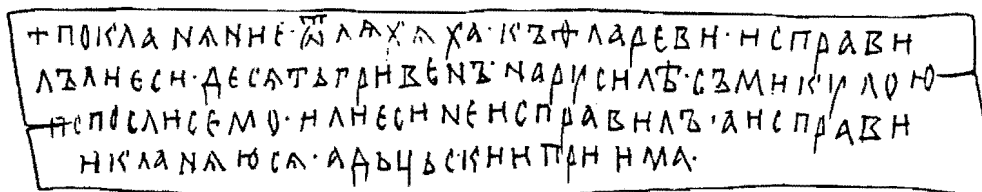


## НОВГОРОД

### Грамота № 615

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 614, на уровне пласта 6 (глубина 1,00—1,20 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это целое письмо, написанное на внешней стороне бересты. Текст расположен в четырех строках:

+покланание. Ѡлаха.къ.Ѡлареви.исправи  
лълиеси.десатьгривень.нарусилѣ. съмикулюю  
полисемо.илиесинеисправиль.аисправи  
икланяюса.адьцьскииприима.



0 5 CM

Прорись грамоты № 615

Длина 19,5 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: середина — 80-е годы XIII в.

Грамота легко делится на слова:

+Покланание Ѡ Лаха къ Ѡлареви. Исправиль ли еси десать гривень на Русилѣ, съ Микулюю послы семо. Или еси не исправиль, а исправи, и кланяюса, а дьцьский приима.

В слове *Лаха* после *Ла* ошибочно намечены буквы *ха*. В начале третьей строки — так же ошибочно и такими же тонкими штрихами — процарапано: *по* (или *пс*).

Перевод грамоты: «Поклон от Ляха к Фларю. Если ты получил с Русила десять гривен, (то) с Микулой пошли (их) сюда. Если же не получил, (то) получи, прошу тебя, причем взявши детского».

Имя Лях известно в древнерусских источниках. В частности, имя Ляшко (производное от Ляха) носил убийца князя Бориса Владимировича (1015 г.). Широко было распространено это имя в западных областях в XVI—XVII вв. (см. словарь Тупикова). Новгородская топонимика обнаруживает заметное присутствие производных от имени Лях в наименовании многих пунктов: Ляхино, Ляхно, Ляховичи, Ляховицы, Ляхово, Ляшково. Село Ляховичи известно уже в документе первой трети XII в.<sup>1</sup>

Имя Русил известно в старопольском языке (*Rusił, Rusyło*). В древнерусском источнике оно встречено впервые, однако проявилось в названии пустоши Русилово

<sup>1</sup> ГВНП. С. 139. № 80.

в Бежецкой пятине<sup>2</sup>. В 1988 г. то же имя, обозначающее адресата письма, встретилось в смоленской берестяной грамоте № 12. *Фларь* — обычный для Новгорода вариант имени Флор.

Слово *исправити* имеет много значений, но в данном контексте означает «взыскать». Если Флор еще не взыскал 10 гривен с Русила, то он должен их взыскать и послать с Микулой Ляху.

*Кланяюся* в последней фразе, судя по контексту, является вежливой формулой, равнозначной слову «пожалуйста» или же выражению «прошу тебя».

Детский, иначе бирич, — судебный исполнитель. О его роли во взыскании долга в судебном порядке говорится в Смоленской торговой правде, самые ранние списки которой относятся к 20-м годам XIII в.: «Аже будеть смолянину немьчичь дължьн в Ризе или на Гтьскомь березе, правити ему поемъши детьскыи у судье. Ть ть ли детьскыи не исправити, возма мьзду, приставити на нь другого. Тьт ли еметь хьтрити, а поставити и перед судьею, ать выдасть и судья»<sup>3</sup>; «Русину не ставити на латинеского детьского, не явивъше старость латинескому. Аже не слушаеть старосты, то ть можеть на него дет(ьс)кого приставити. Тако латинескому на русина не ставити бирица у Ризе ни на Гочкомь березе»<sup>4</sup>.

Мы видим теперь, что правило взыскания долга в судебном порядке в присутствии детского не имело локально смоленского характера, а применялось в ту же эпоху и в Новгороде. Вопреки внешней двусмысленности противопоставления имен Лях и Русил грамота, отражая внутренние новгородские обстоятельства, в то же время свидетельствует и о применении указанного правила не только в конфликтах между иноземцами и русскими, но и о более широком его характере.

### Грамота № 616

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 598, на уровне пласта б (глубина 1,00—1,20 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это обрывок правой части документа, утратившего также верхние и нижние строки:

=== стиюдоменепорозна  
=== лебудьшеатоса ведаю



Прорись грамоты № 616

Длина 13 см, ширина 2 см.

Стратиграфическая дата: 10-е — 40-е годы XIII в.

Грамота делится на слова следующим образом:

...стию до мене порозна ...ле будьше, а то са ведаю...

Фрагментарность документа препятствует его пониманию, хотя уцелевшие слова и понятны. *Порозна* — праздна, свободна. *До мене* — до меня, до моего приезда. *Будьше* — будешь. *А то са ведаю* — а в этом я рассчитаюсь, а за это

<sup>2</sup> Новгородские писцовые книги (далее: НПК). СПб., 1910. Т. 6. Стб. 562.

<sup>3</sup> Смоленские грамоты XIII—XIV вв. М., 1963. С. 12.

<sup>4</sup> Там же. С. 23.